

人口学  
英汉 汉英 分类词汇

叶秀书 赵世利 [美] 葛苏珊 编

ENGLISH-CHINESE AND CHINESE-ENGLISH  
GLOSSARY OF DEMOGRAPHY

Ye Xiushu Zhao Shili and Susan Greenhalgh, editors

四川大学出版社

人口

# 人口学<sup>英汉</sup>分类词汇<sup>汉英</sup>

叶秀书 赵世利 〔美〕葛苏珊 编

四川大学出版社

1989年·成都

责任编辑：杨希都

封面设计：孟章良

## 人 口 学 英 汉 分 类 词 汇

叶秀书 赵世利 【美】葛苏珊 编

---

四川大学出版社出版发行（成都市四川大学内）

四川省新华书店经销 德阳报社印刷厂印刷

---

开本787×1092毫米 1/32 印张28.75 字数 800 千

1989年3月第1版 1989年3月第1次印刷

印数：1—1500册

---

ISBN7-5614-0077-2/C·5（精）

定价：13.00元

## INTRODUCTION AND ACKNOWLEDGMENTS

Since its re-establishment in the late 1970s, the field of population studies in China has grown rapidly, and links to the international demographic community have multiplied. The family planning network has also expanded greatly in recent years, as China's efforts to control rapid population growth have intensified. Both developments have created a need for a comprehensive, up-to-date English-Chinese glossary of population terms to assist those working in the field.

This glossary is designed to fill that need. It includes a broad range of terms of use both to population researchers and to family planning workers. All terms are translated from English into Chinese and from Chinese into English, making the glossary of use to Chinese and foreign population specialists.

This glossary differs from other demographic glossaries in two ways. First, it includes large numbers of terms in the area of technical demography, and in the fields of family planning, maternal and child health and morbidity. Second, to facilitate use of the glossary, the terms are classified into separate sections, so that users wishing to consult primarily one type of term can do so easily.

The glossary contains four main sections and three appendixes. The first section covers demographic concepts and theories (in all sub-fields except mathematical demography), and economic and social demography. Terms relating to micro-level and qualitative research methods are also located in this section.

The second section contains a relatively comprehensive selection of terms used in technical demography, especially in the technical analysis of the main demographic variables, fertility, mortality, growth and reproduction, nuptiality, and migration. Section 2 also contains terms relating to mathematical concepts and theories, as well as to large-scale survey research and census taking.

The third section deals with family planning programs, fertility policy, maternal and child health, and morbidity generally. Technical terms and measures relating to morbidity, infant and maternal mortality, and family planning program performance are located in this section, as are items in the fields of eugenics and genetics.

The fourth section contains terms not classifiable in the other three sections. Such items include those relating to the political status of the population, concepts from closely related fields, terms relating to population-environment interactions, computer terminology, and so on.

The glossary has three appendixes. Appendix 1 contains definitions, in Chinese, of key demographic terms. Where these terms appear in sections

1 through 4 they are marked by an asterisk to indicate that a definition can be found in the first appendix. Appendix 2 lists acronyms for well-known organizations and programs related to population and economic development. Appendix 3 gives the names of China's ethnic nationalities in English and Chinese. Throughout the glossary all spellings of English words are standardized to conform to American usage.

In selecting terms for inclusion we relied primarily on internationally respected sources in each of the sub-fields represented, supplementing those with Chinese sources where appropriate.

In deciding on Chinese equivalents for English technical terms, we sought, first, the most accurate, and second, the most widely accepted translations. Zhao took primary responsibility for the translations in Sections 1 and 4, while Ye took major responsibility for the translations in Sections 2 and 3 and Appendixes 1, 2 and 3. Greenhalgh offered extensive commentary and suggestions on all the sections and appendixes. Ye and Greenhalgh finalized the manuscript for publication. In the production of the glossary, two colleagues at the Population Research Institute of Sichuan University made invaluable contributions. Li Li wrote the Chinese characters for earlier drafts of the glossary, and converted the Chinese characters into pinyin. Zhang Zhiying typed the entire manuscript. Li and Zhang also assisted in innumerable ways at every stage of the glossary's preparation; without their help this

glossary would not have been possible.

In the process of preparing this glossary we have accumulated many debts. Professor Xu Nanshen of West China Medical University supplied extensive comments on Section 3. Mr. Liu Xian and Mr. Wang Feng at the University of Michigan read through the entire manuscript and provided many valuable suggestions. Mr. Wang Jiansheng at New York University offered many helpful comments on Section 1. Colleagues at the Population Council and the Population Research Institute of Sichuan University provided valuable suggestions on items for inclusion and overall organization. Doreen Totaram of the Population Council conducted library research on hard-to-translate items and helped in a great many ways to speed communications between New York and Chengdu. The Chinese-English Translation Assistance Group (CETA) kindly allowed us to use their demographic translations in the preparation of Section 3. Staff members of the terminology office of the United Nations in New York helped in tracking down less familiar or now-defunct divisions of the U. N., information that was crucial to preparation of the acronym section. Our thanks to all of these individuals and organizations for their help and support.

We also wish to acknowledge the generous institutional support of the Population Research Institute of Sichuan University and the Center for Policy Studies of the Population Council. Both centers have given the authors freedom to devote

substantial time to the project, and have provided direct material assistance in the form of secretarial support and communications and travel budgets. We would particularly like to thank Paul Demeny, Director of the Population Council's Center for Policy Studies, for his personal support of this project. We are also grateful to Sichuan University Press for its help in turning the manuscript into a published volume in a very short period of time.

Given the newness of the field of population studies in China and the consequent lack of generally accepted translations for many of the terms, this glossary constitutes but a step in the development of a vocabulary for the field. As the field continues to mature and specialists reach consensus on the best translations for terms, a second, revised edition of this glossary will be needed. Users with suggestions for improved translations are encouraged to send their comments to Ye at Sichuan University and Zhao at Shenzhen University or Greenhalgh at the Population Council.

Ye Xiushu  
Population Research Institute  
Sichuan University  
Chengdu

Zhao Shili  
Population Research Institute  
Shenzhen University  
Shenzhen

Susan Greenhalgh  
The Population Council  
One Dag Hammarskjold Plaza  
New York, N Y. 10017

Chengdu  
January 1989

## 前 言

《人口学<sup>英汉</sup>分类词汇<sup>汉英</sup>》是一本利用中文和英文从事有关人口科学学习、研究和工作的工具书，它搜集了人口科学及其直接有关的词条共6000条。我们在编辑过程中，注意从以下四个方面体现这本工具书的特点：

第一，这是一本人口科学的分类词汇，考虑到中国有关人口科学的研究和实际工作的需要，将词条分为四大类：即人口理论、人口经济和人口社会、人口统计分析技术、计划生育和妇幼保健及其他（包括人口生态和环境等），以适应人口科学的教学和科学研究、人口调查和统计、计划生育、妇幼保健、老龄人口和人口生态等方面工作的需要。

第二，这是一本人口科学的英汉和汉英两种词汇，编排两种词汇既适合中国读者阅读英文人口科学文献的需要，也适合外国读者阅读中文人口科学文献的需要。为此，词条既按英文、中文、汉语拼音的次序排列，也按中文、汉语拼音、英文的次序排列，以使中外读者均便于查阅。

第三，这本人口科学词汇是由四川大学人口研究所、深圳大学人口研究所和纽约人口理事会的三个编者合作编辑的。对词条的搜集取舍，考虑到中国人口科学的教学、科学研究和实际工作中常用的词汇，也考虑到国外现行常用的词汇，在筛选中淘汰了一些英文古语和不常见的用语词条，也补充了一些新创的常用词条。

第四，这本工具书附录了人口科学机构的英文缩写词的全文注释和人口科学一些重要词条的中文解释，这样可以帮助读者理解一些重要词条的涵义。

本书的编辑和出版是在中国共产党第十三次代表大会制定的改革和开放政策的指引下进行的，改革开放也必然会促进人口科学的教学和研究的进一步发展，促进控制人口的政策进一步完善和贯彻执行，

因此这本工具书无论对教学及科研部门、实际工作部门学习和研究人口理论和政策、开展人口调查、进行人口分析，都将提供方便和帮助。

本书的三个编者：赵世利负责一、四部分，叶秀书负责二、三部分和附录部分；葛苏珊（Susan Greenhalgh）负责搜集和补充新的英文词条，审校英文拼音及译义。叶秀书、葛苏珊最后定稿，并由葛苏珊邀请在美国密歇根大学的王丰、刘宪二位先生及纽约大学的王建盛先生审核词条的中文译文。叶秀书邀请华西医科大学许南生教授审校第三部分词条的中文译文。这四位学者为本书付出的辛勤劳动我们表示诚挚的感谢。此外特别要感谢四川大学人口研究所的栗力和张志莹两位同事，她们两人是本书编辑过程中得力的助手，栗力小姐不厌其烦地、认真准确地一再改写词条的汉语拼音，并承担了初稿的中文抄写工作，张志莹女士承担了初稿的英文打字和汉语拼音打字。她们为本书的出版做出了不可磨灭的贡献。本书的编辑和出版得到了四川大学人口研究所、四川大学出版社和纽约人口理事会政策研究室对编者多方面的支持，并得到四川大学科研处的关怀和资助。对此特致以诚挚的谢意。

由于编者三人分散在成都、深圳和纽约三市，不可能有充分时间交流意见，集中讨论，错误和遗漏在所难免，谨请读者及时指正，谢谢。

编 者  
1989. 1

## Notes on Use of the Glossary

The glossary contains two main sections. In the first section terms are translated from English into Chinese, in the second from Chinese into English.

Each section contains four parts, dealing with population theory, analytic techniques, family planning, and other terms, respectively.

Within each part, terms are arranged alphabetically. In the four parts in the Chinese-to-English section items are listed alphabetically by pinyin romanization.

Items marked with an asterisk are defined in Chinese in Appendix 1.

## 使 用 说 明

1. 本词汇分为英汉、汉英两大部分。英汉部分的词条以英文字母排序；汉英部分词条以汉语拼音排序。

2. 词条中凡注有“\*”者，读者可在“附录一”中查到该词条的中文解释。

3. 本词汇的“附录二”收集了国内外重要人口研究机构与人口有关的部分机构的缩写名称，并给出该机构的全名称及其总部所在地。

编 者

1989年1月

# CONTENTS

## 目 录

### ENGLISH-CHINESE GLOSSARY OF DEMOGRAPHY 人口学英汉分类词汇

Part I	Population Theory, Economic and Social Demography .....	1
第一部分	人口理论、人口经济与人口社会	
Part II	Techniques of Demographic Analysis .....	141
第二部分	人口统计分析技术	
Part III	Family Planning, Maternal and Child Health, and Morbidity .....	287
第三部分	计划生育、妇幼保健及有关疾病	
Part IV	Others .....	379
第四部分	其它	

### 人口学汉英分类词汇

### CHINESE-ENGLISH GLOSSARY OF DEMOGRAPHY

第一部分	人口理论、人口经济与人口社会	
Part I	Population Theory, Economic and Social Demography .....	427

第二部分	人口统计分析技术	
Part II	Techniques of Demographic Analysis .....	565
第三部分	计划生育、妇幼保健及有关疾病	
Part III	Family Planning, Maternal and Child Health, and Morbidity .....	707
第四部分	其它	
Part IV	Others .....	793

## APPENDIXES

### 附 录

Appendix I	Definitions of Technical Terms in Demography.....	841
附录 1	人口学专业术语汇编	
Appendix II	Acronyms For Organizations and Programs Related to Population .....	865
附录 2	有关人口机构与人口规划的缩写词	
Appendix III	English and Chinese Names of China's Nationality Groups .....	902
附录 3	中国各民族英汉名称表	

## SELECTED REFERENCES

主要参考资料.....	906
-------------	-----

English-Chinese Glossary of Demography  
人口学英汉分类词汇

PART ONE  
POPULATION THEORY,  
ECONOMIC AND SOCIAL DEMOGRAPHY

第一部分  
人口理论、人口经济与人口社会

---

